CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Nunavut Act

Loi sur le Nunavut

S.C. 1993, c. 28

L.C. 1993, ch. 28

Current to July 21, 2026

Last amended on July 15, 2019

À jour au 21 juillet 2026

Dernière modification le 15 juillet 2019

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to July 21, 2026. The last amendments came into force on July 15, 2019. Any amendments that were not in force as of July 21, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juillet 2026. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 15 juillet 2019. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juillet 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

PART I

Establishment and Government

Establishment of Nunavut

3 Establishment of Nunavut

Seat of Government

4 Location

Executive Power

Commissioner of Nunavut

5 Commissioner

6 Action of Commissioner

7 Executive powers

8 Deputy Commissioner

9 Oaths of office

10 Absence or incapacity

Executive Council of Nunavut

11 Executive Council established

Legislative Power

Legislature for Nunavut

12 Legislature established

Legislative Assembly of Nunavut

13 Assembly established

14 Number of members and electoral districts

15 Writs

16 Oaths of office

17 Duration of Assembly

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

PARTIE I

Constitution et gouvernement

Constitution du Nunavut

3 Constitution

Capitale

4 Capitale

Pouvoir exécutif

Commissaire du Nunavut

5 Commissaire

6 Exercice des attributions

7 Pouvoir exécutif

8 Commissaire adjoint

9 Serments professionnel et d'allégeance

10 Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint

Conseil exécutif du Nunavut

11 Institution

Pouvoir législatif

Législature du Nunavut

12 Institution

Assemblée législative du Nunavut

13 Institution

14 Nombre de députés et circonscriptions électorales

15 Brefs

16 Serments professionnel et d'allégeance

17 Mandat de l'assemblée

18 Sittings of Assembly
19 Speaker
20 Quorum
21 Rules of procedure
22 Part of indemnity not taxable

Legislative Powers

23 Legislative powers
24 Restriction
25 Land claims agreements
26 Importation of intoxicants
27 Borrowing and lending
28 Transmittal of laws

Laws Applicable in Nunavut

29 Laws of Nunavut
29.1 Rights or privileges
30 When no officer in Nunavut

Judicial Power

Judicature

31 Superior courts

Nunavut Court of Justice

32 Ex officio judges
33 Deputy judges
34 Exercise of powers
35 Jurisdiction to try criminal cases

Court of Appeal of Nunavut

36 Sittings

Repeal

37 Repeal

PART II

General

Official Languages

38 Official languages ordinance

Nunavut Consolidated Revenue Fund

39 Nunavut C.R.F.
40 Recommendation of Commissioner
41 Appropriation of moneys granted by Parliament

Territorial Accounts

42 Fiscal year

18 Séances de l'assemblée
19 Président
20 Quorum
21 Règles
22 Exonération partielle de l'indemnité

Compétence législative

23 Compétence législative
24 Chasse de subsistance
25 Accords des revendications territoriales
26 Introduction de substances enivrantes
27 Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement
28 Transmission des lois au gouverneur en conseil

Droit applicable au Nunavut

29 Lois du Nunavut
29.1 Droits et autorisations
30 Absence de fonctionnaire dans le territoire

Pouvoir judiciaire

Organisation judiciaire

31 Juridictions supérieures

Cour de justice du Nunavut

32 Juges d'office
33 Juges adjoints
34 Pouvoirs et fonctions
35 Compétence pénale

Cour d'appel du Nunavut

36 Lieu des séances

Cessation d'effet

37 Cessation d'effet

PARTIE II

Dispositions diverses

Langues officielles

38 Ordonnance sur les langues officielles

Trésor du Nunavut

39 Trésor du Nunavut
40 Recommandation du commissaire
41 Affectation des sommes accordées par le Parlement

Comptes du Nunavut

42 Exercice

43 Auditor of Nunavut
44 Submission of Territorial Accounts to Assembly
45 Form and contents
46 Audit and report by auditor
47 Inquiry and report
48 Powers of auditor

Lands

49 Lands vested in Her Majesty
50 Transfer to Commissioner
50.1 Leases for Nunavut facilities

Cultural Sites and Property

51 Regulations
52 Power to seize

***PART III**

*[Note: Part III Repealed July 1, 1999.]

PART IV

Transitional Provisions

Expenditures

70 Expenditures

Interim Commissioner of Nunavut

71 Interim Commissioner of Nunavut
72 Powers generally
73 Agreements
73.1 Powers of Governor in Council
74 Carrying out of programs
75 Staff

Council of the Northwest Territories

76 Sitting members

First Elections

76.01 Number of members and electoral districts
76.02 Laws for election
76.03 Writs — instructions and return
76.04 Qualifications of members of Council of NWT

Public Offices and Bodies

76.06 General rule — duplication
76.07 Continued offices and bodies

43 Vérificateur
44 Présentation des comptes du Nunavut à l'assemblée
45 Forme et contenu
46 Rapport du vérificateur
47 Enquête
48 Pouvoirs du vérificateur

Biens-fonds

49 Propriété
50 Transfert au commissaire
50.1 Baux

Biens culturels

51 Règlements
52 Saisie

***PARTIE III**

*[Note : La partie III a cessé d'avoir effet le 1er juillet 1999.]

PARTIE IV

Dispositions transitoires

Dépenses

70 Pouvoirs du commissaire

Commissaire provisoire du Nunavut

71 Commissaire provisoire du Nunavut
72 Pouvoirs généraux
73 Accords
73.1 Pouvoirs du gouverneur en conseil
74 Mise en oeuvre des programmes
75 Personnel

Conseil des Territoires du Nord-Ouest

76 Membres du Conseil

Premières élections

76.01 Nombre de députés et circonscriptions électorales
76.02 Règles applicables
76.03 Élections anticipées
76.04 Habileté à siéger au Conseil des T.N.-O.

Charges et organismes publics

76.06 Règle générale
76.07 Organismes et charges publiques

76.08 Collective agreements

Pending Matters

76.09 New public bodies

76.1 Nunavut courts

76.11 Transfer

76.12 Sittings for pending cases

76.13 Justices of the peace

PART V

Consequential Amendments and Coming into Force

Northwest Territories Act

Other Consequential Amendments

Coming into Force

***79** Coming into force

SCHEDULE I

Western Boundary of Nunavut

SCHEDULE II

Communities

SCHEDULE III

76.08 Conventions collectives

Affaires en cours

76.09 Nouveaux organismes

76.1 Saisine automatique de la juridiction compétente

76.11 Transfert

76.12 Lieu des séances

76.13 Juges de paix

PARTIE V

Modifications corrélatives et entrée en vigueur

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Autres modifications corrélatives

Entrée en vigueur

***79** Entrée en vigueur

ANNEXE I

Limite ouest du territoire du Nunavut

ANNEXE II

Collectivités

ANNEXE III

S.C. 1993, c. 28

An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 10th June 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Nunavut Act*.

Interpretation

Definitions

2 In this Act,

Minister means the Minister of Northern Affairs; (*ministre*)

public land means any land, and any interest in any land, in Nunavut that belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose; (*terres domaniales*)

Tunngavik means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation. (*Tunngavik*)

1993, c. 28, s. 2; 1998, c. 15, s. 1; 2019, c. 29, s. 374.

L.C. 1993, ch. 28

Loi concernant la création du territoire du Nunavut et l'organisation de son gouvernement, et modifiant diverses lois en conséquence

[*Sanctionnée le 10 juin 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Nunavut*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

ministre Le ministre des Affaires du Nord. (*Minister*)

terres domaniales Les terres du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents. (*public land*)

Tunngavik La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit. (*Tunngavik*)

1993, ch. 28, art. 2; 1998, ch. 15, art. 1; 2019, ch. 29, art. 374.

PART I

Establishment and Government

Establishment of Nunavut

Establishment of Nunavut

3 There is hereby established a territory of Canada, to be known as Nunavut, consisting of

(a) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east of the boundary described in Schedule I that is not within Quebec or Newfoundland and Labrador; and

(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within Manitoba, Ontario or Quebec.

1993, c. 28, s. 3; 2015, c. 3, s. 172.

Seat of Government

Location

4 The seat of government of Nunavut shall initially be at such place in Nunavut as the Governor in Council may designate, but the Legislature for Nunavut may thereafter designate another place as the seat of government.

Executive Power

Commissioner of Nunavut

Commissioner

5 (1) There shall be a chief executive officer for Nunavut, called the Commissioner of Nunavut, who shall be appointed by the Governor in Council.

Publication of order

(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the *Canada Gazette*.

Action of Commissioner

6 (1) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.

Instructions

(2) The Commissioner shall, as soon as possible after receiving written instructions, make them available to the Executive Council of Nunavut and cause them to be laid

PARTIE I

Constitution et gouvernement

Constitution du Nunavut

Constitution

3 Est constituée en territoire, sous la dénomination de Nunavut, la partie du Canada :

a) située, d'une part, au nord du soixantième parallèle et à l'est de la limite dont le tracé figure à l'annexe I, à l'exclusion des régions appartenant au Québec ou à Terre-Neuve-et-Labrador;

b) comprenant, d'autre part, les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exclusion de celles qui appartiennent au Manitoba, à l'Ontario ou au Québec.

1993, ch. 28, art. 3; 2015, ch. 3, art. 172.

Capitale

Capitale

4 La capitale du Nunavut est fixée, dans le territoire, au lieu désigné initialement par le gouverneur en conseil ou en tout autre lieu que désigne par la suite la Législature du Nunavut.

Pouvoir exécutif

Commissaire du Nunavut

Commissaire

5 (1) Est instituée la charge de commissaire du Nunavut. Administrateur général du territoire, le titulaire est nommé par le gouverneur en conseil.

Publication du décret

(2) Le décret de nomination est publié dans la *Gazette du Canada*.

Exercice des attributions

6 (1) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.

Instructions

(2) Les instructions sont, dans les meilleurs délais, transmises au Conseil exécutif du Nunavut et déposées

before the Legislative Assembly of Nunavut, but they are effective when they are made.

Executive powers

7 The executive powers that, immediately before the coming into force of this section, were vested by any laws of Canada in the Commissioner of the Northwest Territories shall be exercised by the Commissioner of Nunavut so far as they are applicable to and capable of being exercised in relation to the government of Nunavut as it is constituted at the time of the exercise of those powers.

Deputy Commissioner

8 The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of Nunavut, who, if the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

Oaths of office

9 The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.

Absence or incapacity

10 If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the Chief Justice of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

1993, c. 28, s. 10; 1999, c. 3, s. 1; 2017, c. 33, s. 256.

Executive Council of Nunavut

Executive Council established

11 There is hereby established an Executive Council of Nunavut, the members of which are appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly of Nunavut.

Legislative Power

Legislature for Nunavut

Legislature established

12 There is hereby established a Legislature for Nunavut consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly of Nunavut.

devant l'Assemblée législative du Nunavut. Elles entrent en vigueur à la date de leur établissement.

Pouvoir exécutif

7 Le commissaire exerce pour le Nunavut le pouvoir exécutif dévolu de droit, avant l'entrée en vigueur du présent article, au commissaire des Territoires du Nord-Ouest dans la mesure où ce pouvoir s'applique au gouvernement du Nunavut, tel que ce gouvernement est constitué au moment de l'exercice du pouvoir en cause.

Commissaire adjoint

8 Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint du Nunavut qui, en cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, assure l'intérim.

Serments professionnel et d'allégeance

9 Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et le commissaire adjoint prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint

10 En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge en chef de la Cour de justice.

1993, ch. 28, art. 10; 1999, ch. 3, art. 1; 2017, ch. 33, art. 256.

Conseil exécutif du Nunavut

Institution

11 Est institué le Conseil exécutif du Nunavut, dont les membres sont nommés par le commissaire sur recommandation de l'Assemblée législative du Nunavut.

Pouvoir législatif

Législature du Nunavut

Institution

12 Est instituée la Législature du Nunavut, composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Nunavut.

Legislative Assembly of Nunavut

Assembly established

13 There is hereby established a Legislative Assembly of Nunavut, each member of which is elected to represent an electoral district in Nunavut.

Number of members and electoral districts

14 The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

1993, c. 28, s. 14; 1998, c. 15, s. 2.

Writs

15 (1) Writs for the election of members of the Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

(2) [Repealed, 1998, c. 15, s. 3]

1993, c. 28, s. 15; 1998, c. 15, s. 3.

Oaths of office

16 Each member of the Assembly shall, before assuming the duties of that office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.

Duration of Assembly

17 No Assembly shall continue for longer than five years from the date of the return of the writs for the general election, but the Commissioner may at any time, after consultation with the Executive Council, dissolve the Assembly.

Sittings of Assembly

18 The Assembly shall sit at least once every twelve months.

Speaker

19 The Assembly shall elect one of its members to be Speaker, who shall preside over the Assembly when it is sitting.

Quorum

20 A majority of the Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

Rules of procedure

21 The Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects referred to in paragraphs 23(1)(b) and (c).

Assemblée législative du Nunavut

Institution

13 Est instituée l'Assemblée législative du Nunavut, composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du territoire.

Nombre de députés et circonscriptions électorales

14 La législature peut légiférer pour fixer le nombre de députés et définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre.

1993, ch. 28, art. 14; 1998, ch. 15, art. 2.

Brefs

15 (1) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

(2) [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 3]

1993, ch. 28, art. 15; 1998, ch. 15, art. 3.

Serments professionnel et d'allégeance

16 Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Mandat de l'assemblée

17 Sauf dissolution décidée par le commissaire en consultation avec le conseil exécutif, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Séances de l'assemblée

18 L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Président

19 L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

Quorum

20 Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Règles

21 L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions prévues aux alinéas 23(1)b) et c).

Part of indemnity not taxable

22 One thousand dollars of the indemnity paid in any year to a member of the Assembly for sittings of the Assembly is not income for the purposes of the *Income Tax Act*.

Legislative Powers

Legislative powers

23 (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects:

(a) the election of members of the Assembly, including the qualifications of electors and of candidates for election;

(b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Assembly;

(c) the indemnity and expenses of members of the Assembly, including members of a committee of the Assembly;

(d) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment, conditions of employment and payment of territorial officers;

(e) the administration of justice in Nunavut, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and the procedure in civil matters in those courts;

(f) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups in and for Nunavut;

(g) municipal and local institutions in Nunavut;

(h) hospitals and charities in and for Nunavut;

(i) the management and sale of the lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner by section 49, and of the timber and wood on those lands;

(j) direct taxation within Nunavut in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;

(k) licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;

(l) property and civil rights in Nunavut;

Exonération partielle de l'indemnité

22 Les mille premiers dollars de l'indemnité versée à un député au cours d'une année ne constituent pas un revenu au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Compétence législative

Compétence législative

23 (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la législature a compétence pour légiférer en toute matière comprise dans les domaines suivants :

a) les élections législatives, y compris l'éligibilité et l'exercice du droit de vote;

b) le droit de siéger à l'assemblée et d'y voter;

c) les indemnités payables aux députés et aux membres des comités de l'assemblée;

d) la création de postes dans la fonction publique du Nunavut, les conditions d'occupation de ces postes, la nomination et la rémunération des titulaires;

e) l'administration de la justice au Nunavut, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civile que criminelle, de même que la procédure civile;

f) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention dans les limites et pour les besoins du Nunavut;

g) les institutions municipales et locales du Nunavut;

h) les hôpitaux et œuvres de bienfaisance, dans les limites et pour les besoins du Nunavut;

i) la gestion et la vente des biens-fonds dont le droit de jouir et de percevoir les fruits est attribué au commissaire par l'article 49, ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;

j) les impôts directs, dans les limites du Nunavut, pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;

k) les licences en vue de la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;

l) la propriété et les droits civils au Nunavut;

(m) education in and for Nunavut, subject to the condition that any law respecting education must provide that

(i) a majority of the ratepayers of any part of Nunavut, by whatever name called, may establish such schools in that part as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates for those schools, and

(ii) the minority of the ratepayers in that part of Nunavut, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, they are liable only to assessments of such rates as they impose on themselves in respect of those separate schools;

(n) the preservation, use and promotion of the Inuktitut language, to the extent that the laws do not diminish the legal status of, or any rights in respect of, the English and French languages;

(o) the solemnization of marriage in Nunavut;

(p) intoxicants in Nunavut, including the definition of what constitutes an intoxicant;

(q) the incorporation of companies with territorial objects, excluding railway, steamship, air transport, telegraph and telephone companies;

(r) agriculture in Nunavut;

(s) the preservation of game in Nunavut;

(t) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Government of Nunavut;

(u) the expenditure of money for territorial purposes;

(v) generally, all matters of a merely local or private nature in Nunavut;

(w) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishment in respect of the contravention of any law made by the Legislature; and

(x) such other matters as the Governor in Council may, by order, designate.

m) l'éducation dans les limites et pour les besoins du Nunavut, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :

(i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire, sous quelque nom qu'elle soit désignée, d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

n) la préservation, l'utilisation et la promotion de la langue inuktitut, dans la mesure où les lois qui en résultent ne portent pas atteinte au statut du français et de l'anglais, ni aux droits afférents;

o) la célébration du mariage au Nunavut;

p) les substances enivrantes dans les limites du Nunavut, y compris la définition de ce qu'est une telle substance enivrante;

q) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles œuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, du télégraphe et du téléphone;

r) l'agriculture dans les limites du Nunavut;

s) la préservation du gibier dans les limites du Nunavut;

t) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire du Nunavut;

u) les dépenses aux fins territoriales;

v) d'une façon générale, toutes les matières d'intérêt purement local ou privé dans les limites du Nunavut;

w) l'infliction de peines d'amende, d'emprisonnement ou autres pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

x) les autres domaines éventuellement désignés par décret du gouverneur en conseil.

Restriction on powers

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as giving the Legislature greater powers with respect to any class of subjects described in that section than are given to the legislatures of the provinces by sections 92 and 95 of the *Constitution Act, 1867* with respect to similar subjects described in those sections.

Laws in respect of Indians and Inuit

(3) Subject to any other Act of Parliament, nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the Legislature from making laws of general application that apply to or in respect of Indians and Inuit.

Restriction

24 The Legislature may not make laws under section 23 that restrict or prohibit Indians or Inuit from hunting, on unoccupied Crown lands, for food game other than game declared by order of the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.

Land claims agreements

25 For greater certainty, the Legislature may make laws under any other provision of this Act for the purpose of implementing the land claims agreement entered into by Her Majesty in right of Canada and the Inuit on May 25, 1993 or any other land claims agreement with an aboriginal people as may be designated by order of the Governor in Council.

Importation of intoxicants

26 (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws respecting the importation of intoxicants into Nunavut from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Importation of Intoxicating Liquors Act not applicable

(2) The *Importation of Intoxicating Liquors Act* does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquor into Nunavut.

Borrowing and lending

27 (1) The Legislature may make laws

(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Nunavut for territorial, municipal or local purposes;

(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Nunavut; and

Limitation des pouvoirs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires.

Lois concernant les Indiens et les Inuit

(3) Sous réserve de toute autre loi fédérale, le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la législature d'adopter des lois de portée générale applicables aux Indiens et aux Inuit.

Chasse de subsistance

24 L'article 23 n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les autochtones, en vue de leur alimentation, sur les terres inoccupées du domaine public, sauf dans le cas de gibier déclaré, par décret du gouverneur en conseil, menacé d'extinction.

Accords des revendications territoriales

25 Il est entendu que la législature peut, en vue de mettre en œuvre l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et les Inuit en date du 25 mai 1993, de même que tout autre accord sur des revendications territoriales conclu avec un peuple autochtone du Canada et désigné par décret du gouverneur en conseil, exercer les pouvoirs législatifs que lui confère la présente loi.

Introduction de substances enivrantes

26 (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, la législature peut légiférer sur l'introduction au Nunavut de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir ce qu'est une telle substance enivrante.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

(2) La *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* ne s'applique pas à l'introduction de boissons enivrantes au Nunavut.

Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement

27 (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants :

a) l'emprunt de fonds par le commissaire pour le compte du Nunavut, à des fins territoriales, municipales ou locales;

(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.

b) l'octroi de prêts par le commissaire dans les limites du Nunavut;

c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Nunavut.

Restriction

(2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4).

Réserve

(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).

Charge on Nunavut C.R.F.

(3) The repayment of money borrowed under a law made pursuant to paragraph (1)(a), and the payment of interest on the money, is a charge on and payable out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.

Imputation sur le Trésor du Nunavut

(3) Le remboursement de l'emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Nunavut.

Maximum amount — borrowings

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.

Plafond des emprunts

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting

(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;

(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and

(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.

1993, c. 28, s. 27; 2012, c. 19, s. 215.

Règlements

(5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant :

a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;

b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;

c) la façon d'établir la valeur des emprunts.

1993, ch. 28, art. 27; 2012, ch. 19, art. 215.

Transmittal of laws

28 (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted to the Governor in Council within thirty days after its enactment.

Transmission des lois au gouverneur en conseil

28 (1) Le texte de chaque loi de la législature est transmis au gouverneur en conseil dans les trente jours suivant son adoption.

Disallowance

(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after its enactment.

Désaveu

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.

Laws Applicable in Nunavut

Laws of Nunavut

29 (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, the ordinances of the Northwest Territories and the laws made under them that have been

Droit applicable au Nunavut

Lois du Nunavut

29 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et leurs textes d'application pris et non abrogés à la date

made, and not repealed, before that day are duplicated to the extent that they can apply in relation to Nunavut, with any modifications that the circumstances require. The duplicates are deemed to be laws of the Legislature and the laws made under them.

d'entrée en vigueur de l'article 3 sont reproduits pour le Nunavut, avec les adaptations nécessaires à cet égard, dans la mesure où ils peuvent s'y appliquer. Les textes en résultant sont réputés être, selon le cas, des lois de la législature ou des textes d'application de celles-ci.

Coming into force

(2) Subject to this Act, a law of the Legislature or a law made under it that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories or a law made under it that is made, but not in force, on the day that section 3 comes into force, comes into force in accordance with its provisions.

Ordonnances non en vigueur

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le texte reproduisant une ordonnance ou un texte d'application pris mais non en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Non-application — transmittal and disallowance

(3) Subsection 28(1) does not apply to laws of the Legislature under subsection (1). For the purpose of subsection 28(2), the period for the disallowance of a law that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories is deemed to begin on the day that the ordinance of the Northwest Territories was made.

Non-application

(3) Le paragraphe 28(1) ne s'applique pas aux lois de la législature aux termes du paragraphe (1). Pour l'application du paragraphe 28(2), la date d'adoption de la loi est réputée être celle de la prise de l'ordonnance qu'elle reproduit.

Other laws

(4) The laws in force or having effect in the Northwest Territories on the day that section 3 comes into force, other than the ordinances and the laws made under them referred to in subsection (1), continue to be in force or to have effect in Nunavut to the extent that they can apply in Nunavut and in so far as they are not after that time repealed, amended, altered or rendered inoperable in respect of Nunavut.

1993, c. 28, s. 29; 1998, c. 15, s. 4.

Autres règles de droit

(4) Les règles de droit — autres que les ordonnances visées au paragraphe (1) et leurs textes d'application — en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et ne sont pas par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

1993, ch. 28, art. 29; 1998, ch. 15, art. 4.

Rights or privileges

29.1 The coming into force of section 3 does not affect a right, privilege, licence, permit, authorization, approval, certification, registration or filing, or any status provided, before the day that section 3 comes into force, by or under the ordinances of the Northwest Territories. On or after that day, to the extent that it was in force or had effect and applied immediately before that day in relation to Nunavut, it is deemed, in relation to Nunavut, to have been provided by or under the laws of the Legislature.

1998, c. 15, s. 4.

Droits et autorisations

29.1 L'entrée en vigueur de l'article 3 est sans effet sur la validité ou les modalités des droits, formalités et autorisations — agréments, permis, licences et autres — fondés sur les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou leurs textes d'application et précédant la date d'entrée en vigueur de cet article. Ces droits, formalités et autorisations sont, dans la mesure où ils sont en vigueur à cette date, réputés, pour ce qui concerne le Nunavut, être fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

1998, ch. 15, art. 4.

When no officer in Nunavut

30 (1) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, an officer is designated to perform a function in relation to Nunavut and there is no person designated to perform that function, it may be performed by the person whose functions in relation to Nunavut are the most similar to that function or by any person that the Commissioner may designate to perform the

Absence de fonctionnaire dans le territoire

30 (1) À défaut de fonctionnaire désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour exécuter une fonction en ce qui concerne le Nunavut, celle-ci peut validement être exécutée par la personne dont les fonctions, en ce qui concerne le Nunavut, s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par celle que désigne le commissaire.

function, and the performance of the function by that person is lawful and valid.

Transmission of documents

(2) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no person, court, territorial division or place so designated in Nunavut, the Commissioner may designate a person, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

1993, c. 28, s. 30; 1998, c. 15, s. 4.

Transmission de documents

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

1993, ch. 28, art. 30; 1998, ch. 15, art. 4.

Judicial Power

Judicature

Superior courts

31 (1) The Nunavut Court of Justice and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

Administration of justice

(1.1) Subsection (1) does not limit the powers conferred on the Legislature by paragraph 23(1)(e).

Appointment of judges

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts of Nunavut as described in subsection (1) or as may be established by the laws of the Legislature.

Tenure of office of judges

(3) The judges of the superior courts in Nunavut hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

1993, c. 28, s. 31; 1998, c. 15, s. 5; 1999, c. 3, s. 2.

Nunavut Court of Justice

***Ex officio* judges**

32 A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the

Pouvoir judiciaire

Organisation judiciaire

Juridictions supérieures

31 (1) La Cour de justice du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Précision

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon que ce soit les pouvoirs conférés à la législature par l'alinéa 23(1)e).

Nomination des juges

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures — actuelles et futures — du Nunavut.

Durée des fonctions

(3) Ils sont inamovibles, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

1993, ch. 28, art. 31; 1998, ch. 15, art. 5; 1999, ch. 3, art. 2.

Cour de justice du Nunavut

Juges d'office

32 Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des

Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

1993, c. 28, s. 32; 1999, c. 3, s. 3; 2002, c. 7, s. 222.

Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

1993, ch. 28, art. 32; 1999, ch. 3, art. 3; 2002, ch. 7, art. 222.

Deputy judges

33 (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Nunavut Court of Justice and may fix that person's remuneration and allowances.

Duration of appointment

(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

Tenure of office

(3) A deputy judge holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Powers

(4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Nunavut Court of Justice is deemed to include a reference to the deputy judge.

1993, c. 28, s. 33; 1999, c. 3, s. 4.

Juges adjoints

33 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour de justice du Nunavut tout juge — ou ancien juge — d'une juridiction supérieure du Canada ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Durée des fonctions

(2) Le juge adjoint peut être nommé pour une ou plusieurs affaires, ou pour une période déterminée.

Occupation du poste

(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Pouvoirs

(4) Les juges adjoints exercent, pendant la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour, auxquels ils sont assimilés.

1993, ch. 28, art. 33; 1999, ch. 3, art. 4.

Exercise of powers

34 (1) If a law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge, a stipendiary magistrate or a justice of the peace, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

Status when exercising power

(2) For greater certainty, a power, duty or function exercised or performed under subsection (1) by a judge of the Nunavut Court of Justice is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

1993, c. 28, s. 34; 1999, c. 3, s. 5.

Pouvoirs et fonctions

34 (1) Les pouvoirs et fonctions expressément attribués aux juges de la cour provinciale, aux magistrats stipendiaires et aux juges de paix par une règle de droit en vigueur au Nunavut peuvent être exercés par les juges de la Cour.

Exercice des attributions

(2) Il est entendu que les pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges de la Cour en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

1993, ch. 28, art. 34; 1999, ch. 3, art. 5.

Jurisdiction to try criminal cases

35 (1) A judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.

Compétence pénale

35 (1) Le juge de la Cour peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Nunavut.

Application of laws

(2) All laws applicable to criminal proceedings in Nunavut apply in like manner to proceedings held under this section at any place outside Nunavut.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Nunavut may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Nunavut, as the judge of the Court may direct, and the proper officers of Nunavut have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution thereof at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Nunavut.

1993, c. 28, s. 35; 1999, c. 3, s. 6.

Court of Appeal of Nunavut

Sittings

36 The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in any other place in Canada.

1993, c. 28, s. 36; 1998, c. 15, s. 6.

Repeal

Repeal

37 Sections 32 to 36 and this section are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PART II

General

Official Languages

Official languages ordinance

38 The law of the Legislature that, under subsection 29(1), is the duplicate of the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Official Languages Act* may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution, if that repeal, amendment or measure that otherwise renders that law inoperable would

Application de la loi

(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Nunavut s'appliquent de la même manière aux procédures intentées en application du présent article ailleurs au Canada.

Mise à exécution des décisions

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Nunavut et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Nunavut ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.

1993, ch. 28, art. 35; 1999, ch. 3, art. 6.

Cour d'appel du Nunavut

Lieu des séances

36 La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, en tout autre lieu du Canada.

1993, ch. 28, art. 36; 1998, ch. 15, art. 6.

Cessation d'effet

Cessation d'effet

37 Les articles 32 à 36 et le présent article cessent d'avoir effet à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

PARTIE II

Dispositions diverses

Langues officielles

Ordonnance sur les langues officielles

38 La loi de la législature reproduisant pour le Nunavut, conformément au paragraphe 29(1), l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles* et édictée le 28 juin 1984 ne peut être abrogée, modifiée ou rendue inopérante par la législature sans l'agrément du Parlement, donné sous forme de résolution, lorsque la mesure aurait pour effet de porter atteinte aux droits et services prévus par cette ordonnance dans sa version modifiée le 26 juin 1986.

1993, ch. 28, art. 38; 1998, ch. 15, art. 7.

have the effect of diminishing the rights and services provided for in that ordinance as enacted on June 28, 1984 and amended on June 26, 1986.

1993, c. 28, s. 38; 1998, c. 15, s. 7.

Nunavut Consolidated Revenue Fund

Nunavut C.R.F.

39 (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Nunavut Consolidated Revenue Fund.

Establishment of accounts

(2) The Commissioner may establish, in the name of the Government of Nunavut, accounts for the deposit of public moneys and revenue with any member of the Canadian Payments Association or any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in that Association.

Recommendation of Commissioner

40 The Assembly may not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of Nunavut, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Assembly by message of the Commissioner in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

Appropriation of moneys granted by Parliament

41 When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Nunavut, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

Territorial Accounts

Fiscal year

42 The fiscal year of Nunavut is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Auditor of Nunavut

43 The Auditor General of Canada shall act as the auditor of Nunavut.

Trésor du Nunavut

Trésor du Nunavut

39 (1) Est constitué le Trésor du Nunavut, formé des recettes susceptibles d'affectation par la législature.

Ouverture de comptes bancaires

(2) Le commissaire peut, pour le dépôt des recettes et fonds publics, ouvrir, au nom du gouvernement du Nunavut, des comptes auprès de toute institution membre de l'Association canadienne des paiements ou de toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de cette association.

Recommandation du commissaire

40 L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques du Nunavut ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

41 Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir le coût d'un service public donné dans le territoire, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Comptes du Nunavut

Exercice

42 L'exercice du Nunavut s'ouvre le 1er avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Vérificateur

43 Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du Nunavut.

Submission of Territorial Accounts to Assembly

44 The Commissioner shall, on or before December 31 of each fiscal year, lay before the Assembly a report, called the Territorial Accounts, for the preceding fiscal year of Nunavut, and the Assembly shall consider the report.

Form and contents

45 The Territorial Accounts shall be prepared in such form as the Commissioner may direct and in accordance with accounting principles recommended by the Chartered Professional Accountants of Canada or its successor and shall include

(a) consolidated financial statements for Nunavut of

(i) the financial position as at the end of the fiscal year,

(ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,

(iii) the revenues and expenditures for the fiscal year, and

(iv) the changes in the financial position for the fiscal year; and

(b) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements or that are required by the Minister or by or under any law of the Legislature.

1993, c. 28, s. 45; 1998, c. 15, s. 8; 2017, c. 26, s. 62.

Audit and report by auditor

46 (1) The auditor of Nunavut shall audit the accounts and financial transactions of Nunavut in each fiscal year in accordance with generally accepted auditing standards and report to the Assembly on the result of that audit, including whether, in the opinion of the auditor,

(a) the consolidated financial statements for Nunavut presents fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended by the Chartered Professional Accountants of Canada or its successor, the financial position of Nunavut as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

(b) the transactions of Nunavut that have come to the notice of the auditor in the course of the audit of the consolidated financial statements have been within

Présentation des comptes du Nunavut à l'assemblée

44 Au plus tard le 31 décembre, le commissaire présente à l'assemblée un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes du Nunavut »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Forme et contenu

45 Les comptes du Nunavut sont établis en la forme prescrite par le commissaire et selon les principes comptables recommandés par Comptables professionnels agréés du Canada, ses successeurs ou ses ayants droit; ils comportent les éléments suivants :

a) les états financiers consolidés du territoire, lesquels comprennent :

(i) le bilan en fin d'exercice,

(ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,

(iii) l'état des recettes et dépenses pour l'exercice,

(iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des documents visés à l'alinéa a), ou dont la production est exigée par le ministre ou sous le régime d'une loi de la législature.

1993, ch. 28, art. 45; 1998, ch. 15, art. 8; 2017, ch. 26, art. 62.

Rapport du vérificateur

46 (1) À la fin de chaque exercice, après avoir vérifié, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, les comptes et les opérations financières du Nunavut, le vérificateur du territoire transmet à l'assemblée un rapport dans lequel il indique notamment si, à son avis :

a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés par Comptables professionnels agréés du Canada, ses successeurs ou ses ayants droit — la situation financière du territoire en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

the powers of Nunavut under this Act and any other Act applicable to Nunavut.

Other matters

(2) The auditor of Nunavut shall call attention to any other matter falling within the scope of the audit made under subsection (1) that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Assembly.

1993, c. 28, s. 46; 2017, c. 26, s. 62.

Inquiry and report

47 At the request of the Commissioner, made on the advice of the Executive Council and with the agreement of the Governor in Council, the auditor of Nunavut may, if in the auditor's opinion it does not interfere with the auditor's primary responsibilities, inquire into and report to the Assembly

(a) on any matter relating to the financial affairs of Nunavut or to public property in Nunavut; or

(b) on any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Government of Nunavut.

Powers of auditor

48 (1) The auditor of Nunavut has, in connection with the audit of the accounts of Nunavut, all the powers that the Auditor General of Canada has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the auditor of Nunavut is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of the auditor's responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Nunavut such information, reports and explanations as the auditor considers necessary for that purpose.

Lands

Lands vested in Her Majesty

49 (1) The following lands are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

(a) land acquired with funds of Nunavut;

b) les opérations du Nunavut qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification des états financiers consolidés étaient valides au regard des pouvoirs conférés au territoire par la présente loi et toute autre loi applicable.

Questions soumises à l'assemblée

(2) Le vérificateur du territoire signale en outre, parmi les questions soumises à la vérification, toutes celles qui, à son avis, méritent d'être portées à l'attention de l'assemblée.

1993, ch. 28, art. 46; 2017, ch. 26, art. 62.

Enquête

47 À la demande du commissaire, sur l'avis du conseil exécutif et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le vérificateur du Nunavut peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et faire rapport à l'assemblée au sujet :

a) de toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du Nunavut;

b) de toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Nunavut.

Pouvoirs du vérificateur

48 (1) Le vérificateur du Nunavut est investi, pour la vérification des comptes du Nunavut, de tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* attribue au vérificateur général du Canada pour l'examen des comptes du Canada.

Accès à l'information

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Nunavut lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Biens-fonds

Propriété

49 (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

a) les biens-fonds acquis avec l'argent du Nunavut;

(b) land in Nunavut acquired with funds of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;

(c) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of Nunavut;

(d) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;

(e) all roads, streets, lanes and trails on public land;

(f) land acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of Nunavut; and

(g) land in Nunavut acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force.

b) les biens-fonds situés au Nunavut et acquis, avant l'entrée en vigueur de l'article 3, avec l'argent des Territoires du Nord-Ouest;

c) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire du Nunavut;

d) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3;

e) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

f) les biens-fonds acquis par le commissaire du Nunavut à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés;

g) les biens-fonds situés au Nunavut et acquis, avant l'entrée en vigueur de l'article 3, par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.

Beneficial use or proceeds

(2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the lands referred to in subsection (1) is appropriated to the Commissioner, and the lands may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Government of Nunavut.

Jouissance et perception des fruits

(2) Le droit de jouir des biens-fonds énumérés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire qui peut les détenir en son nom pour le compte du gouvernement du Nunavut.

Management and disposal

(3) Subject to any law made by the Legislature, the Commissioner may manage, and sell, lease or otherwise dispose of, the lands referred to in subsection (1).

Gestion et aliénation

(3) Sous réserve de toute loi de la législature, le commissaire peut gérer ces biens-fonds, les louer et les aliéner.

Relinquishment

(4) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of the entire or any lesser interest in any land referred to in subsection (1), either in perpetuity or for any lesser term.

Renonciation

(4) Le commissaire peut renoncer, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à la gestion et à la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur ces biens-fonds.

Approval

(5) On the approval of the relinquishment, the appropriation under subsection (2), and the Commissioner's rights and powers under subsections (2) and (3), in respect of the relinquished land or interest are terminated and the land or interest becomes subject to the control of the Governor in Council.

Agrément

(5) Une fois l'agrément donné, l'attribution et les droits et pouvoirs du commissaire visés aux paragraphes (2) et (3) prennent fin; les biens-fonds ou les droits réels en cause sont dès lors sous la maîtrise du gouverneur en conseil.

Transfer

(6) The Governor in Council may transfer the administration of the land or interest to a Minister of the Government of Canada or to an agent corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Transfer to Commissioner

50 The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public land to the Commissioner.

Leases for Nunavut facilities

50.1 (1) The Minister may, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, transfer to the Commissioner the administration and control of the entire interest in any real property held under a lease entered into by the Minister for facilities for the Government of Nunavut or housing for its employees. The Commissioner is deemed to have accepted the transfer on the day the instrument is signed by the Minister.

Effect of transfer

(2) The administration and control is deemed to have been transferred by the Governor in Council.

Limitation

(3) This section applies to a lease only if the instrument effecting the transfer is signed on or before March 31, 2004.

1998, c. 15, s. 9.

Cultural Sites and Property

Regulations

51 (1) The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens in Nunavut of palaeontological, archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and of explorers' cairns and explorers' documents in Nunavut.

Offence

(2) Every person who contravenes any regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Power to seize

52 (1) A peace officer who believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been

Transfert à un ministre

(6) Le gouverneur en conseil peut transférer la gestion des biens-fonds ou des droits réels visés au paragraphe (5) à un ministre du gouvernement du Canada ou à une société mandataire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Transfert au commissaire

50 Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire du Nunavut, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale.

Baux

50.1 (1) Le ministre peut, suivant les modalités de forme que le ministre de la Justice juge satisfaisantes, transférer au commissaire la gestion et la maîtrise des droits qu'il détient en vertu d'un bail conclu par lui pour la location de locaux à l'intention de l'administration du Nunavut ou du logement de ses employés. Le commissaire est réputé avoir accepté le transfert à la date de signature de l'acte de transfert par le ministre.

Effets du transfert

(2) La gestion et la maîtrise de ces droits sont réputées avoir été transférées par le gouverneur en conseil.

Date limite

(3) Le présent article ne s'applique que si l'acte de transfert est signé avant le 1er avril 2004.

1998, ch. 15, art. 9.

Biens culturels

Règlements

51 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'entretien et la conservation, au Nunavut, des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saisie

52 (1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu

removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt in contravention of the regulations may, in Nunavut, without a warrant, seize the object, specimen or document.

Forfeiture

(2) A peace officer who makes a seizure under subsection (1) shall report the seizure as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on being satisfied that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada and, on that declaration, it is forfeited.

soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans les limites du Nunavut, en effectuer la saisie sans mandat.

Confiscation

(2) L'agent fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime du paragraphe (1). Le juge peut, s'il constate le bien-fondé de la saisie, déclarer les objets saisis confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

***PART III**

*[Note: Part III Repealed July 1, 1999.]

***PARTIE III**

*[Note : La partie III a cessé d'avoir effet le 1er juillet 1999.]

PART IV

Transitional Provisions

Expenditures

Expenditures

70 Until the first Legislative Assembly of Nunavut is convened, the Commissioner of Nunavut may authorize the payment of monies out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund for the purposes of defraying expenses incurred in respect of Nunavut for which there is no other lawful authority to defray.

Interim Commissioner of Nunavut

Interim Commissioner of Nunavut

71 (1) The Governor in Council may establish the office of Interim Commissioner of Nunavut and may appoint a person to hold that office during pleasure until the appointment of the first Commissioner of Nunavut.

Directions

(2) The Interim Commissioner shall act in accordance with any written directions given to the Interim Commissioner by the Minister.

PARTIE IV

Dispositions transitoires

Dépenses

Pouvoirs du commissaire

70 Jusqu'à ce que soit convoquée la première assemblée législative et en l'absence d'autre source de financement, le commissaire du Nunavut peut autoriser le prélèvement sur le Trésor du Nunavut et l'affectation des fonds nécessaires au paiement des dépenses liées à l'établissement du Nunavut.

Commissaire provisoire du Nunavut

Commissaire provisoire du Nunavut

71 (1) Le gouverneur en conseil peut créer la charge de commissaire provisoire du Nunavut et en nommer le titulaire, qui exerce ses fonctions à titre amovible jusqu'à la nomination du premier commissaire du Nunavut.

Instructions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, le commissaire provisoire se conforme aux instructions écrites que lui donne le ministre.

Publication

(3) Directions respecting the exercise of the powers conferred by section 72 or 75 shall be published in such manner as the Minister may determine.

Absence, incapacity or vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Interim Commissioner, or if the office of Interim Commissioner is vacant, the Minister may, after consultation with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik, appoint a person to act as Interim Commissioner until the Interim Commissioner resumes the exercise of the powers, duties and functions of that office or a replacement Interim Commissioner is appointed under subsection (1).

1993, c. 28, s. 71; 1998, c. 15, s. 11.

Powers generally

72 (1) The Interim Commissioner may

(a) enter into contracts for employment to begin on or after the day that section 3 comes into force, by the Government of Nunavut with the persons that the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government;

(b) prescribe the duties of the persons referred to in paragraph (a) and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees;

(b.1) assign to a person referred to in paragraph (a) any powers, duties or functions provided for in or under the laws of the Legislature that the person is to have and exercise;

(c) establish systems and processes for the Government of Nunavut, including the organization and administration of territorial courts; and

(d) carry out such other functions as the Governor in Council may, by order, assign to the Interim Commissioner for the purposes of facilitating the assumption by the Government of Nunavut of any of its powers, duties or functions.

Agreements binding

(2) Agreements entered into pursuant to paragraph (1)(a) are binding on the Government of Nunavut.

Consultation

(2.1) An assignment referred to in paragraph (1)(b.1) that involves powers, duties or functions under an

Publication

(3) Les instructions qui concernent les pouvoirs conférés au commissaire provisoire par les articles 72 et 75 sont publiées suivant les modalités fixées par le ministre.

Absence, empêchement ou vacance

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire provisoire ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik, désigner un intérimaire pour agir jusqu'à ce que le titulaire reprenne l'exercice de ses fonctions ou jusqu'à la nomination de son remplaçant en conformité avec le paragraphe (1).

1993, ch. 28, art. 71; 1998, ch. 15, art. 11.

Pouvoirs généraux

72 (1) Le commissaire provisoire peut :

a) embaucher les personnes qu'il estime nécessaires, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, à titre de fonctionnaires du Nunavut;

b) définir les fonctions des personnes mentionnées à l'alinéa a) et fixer leurs conditions d'emploi, celles-ci devant être comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest;

b.1) assigner à toute personne embauchée au titre de l'alinéa a) telles ou telles attributions prévues par une loi de la législature ou ses textes d'application;

c) fixer les modalités d'organisation des pouvoirs publics du Nunavut, notamment en matière judiciaire;

d) exercer toute autre fonction que lui assigne par décret le gouverneur en conseil en vue de la prise en charge par le gouvernement du Nunavut de ses attributions.

Futurs fonctionnaires

(2) Les mesures prises en application de l'alinéa (1)a) lient le gouvernement du Nunavut.

Consultation

(2.1) S'agissant d'attributions visées par l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur*

ordinance of the Northwest Territories entitled the *Legislative Assembly and Executive Council Act* or flowing from an appointment made, on the recommendation of the Executive Council or the Council of the Northwest Territories, by the Commissioner of the Northwest Territories is subject to prior consultation by the Interim Commissioner with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik.

Assignment of powers, duties and functions

(2.2) The assignment referred to in paragraph (1)(b.1) is deemed to have been made in accordance with the laws that provide for those powers, duties and functions.

Alteration, etc. of systems

(3) The Government of Nunavut may alter, revoke or replace any system or process established pursuant to paragraph (1)(c).

1993, c. 28, s. 72; 1998, c. 15, s. 12.

Agreements

73 (1) The Interim Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements

(a) with the Government of Canada in respect of federal government programs or other federal responsibilities in relation to Nunavut, including the supply of goods or services;

(a.1) with the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, the government of a province or any person in respect of programs or other responsibilities of the Government of Nunavut, including the supply of goods or services;

(b) with the Government of Canada or the Northwest Territories for funding in respect of Nunavut;

(c) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories, including rights and obligations arising under a contract entered into by the Government of the Northwest Territories; and

(d) with the Government of the Northwest Territories for the transfer, despite any law or any contractual restriction, of information in its possession to the Government of Nunavut.

l'assemblée législative et le Conseil exécutif ou dont l'assignation par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest est subordonnée à la recommandation du conseil exécutif ou du conseil des Territoires du Nord-Ouest, l'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)b.1) est subordonnée à la consultation préalable, par le commissaire provisoire, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik.

Assignation d'attributions

(2.2) L'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)b.1) est réputée faite en conformité avec la loi ou le texte applicable.

Modification des méthodes et procédés

(3) Le gouvernement du Nunavut peut annuler, modifier ou remplacer, à son appréciation, les modalités fixées en application de l'alinéa (1)c).

1993, ch. 28, art. 72; 1998, ch. 15, art. 12.

Accords

73 (1) Le commissaire provisoire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure :

a) avec le gouvernement du Canada, des accords concernant tout programme fédéral ou l'exercice des attributions du fédéral relativement au Nunavut — y compris la fourniture de biens ou de services;

a.1) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'une province ou toute personne, des accords concernant tout programme du gouvernement du Nunavut ou l'exercice d'attributions de celui-ci — y compris la fourniture de biens ou de services;

b) avec le gouvernement fédéral ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords de financement concernant le Nunavut;

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, de l'actif et du passif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris les droits et obligations découlant de tout contrat conclu par celui-ci;

d) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en dépit de toute restriction légale ou contractuelle, des accords en vue de la transmission, à l'administration du Nunavut, de renseignements en possession de l'administration des Territoires du Nord-Ouest.

Tabling of agreement

(1.1) The Commissioner shall cause to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut any agreement entered into under subsection (1).

Dépôt de l'accord

(1.1) Le commissaire doit faire déposer, devant l'Assemblée législative du Nunavut, tout accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Agreements binding

(2) Subject to subsections (3) and (4), agreements entered into pursuant to this section are binding on the Government of Nunavut.

Caractère obligatoire

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), ces accords lient le gouvernement du Nunavut.

Exemption — no approval

(2.1) The approval of the Governor in Council is not required for the Interim Commissioner to enter into an agreement under paragraph (1)(a) or (a.1) if the maximum total amount that the Government of Nunavut must pay under the agreement, including any renewal of the agreement under its terms to which the other party is entitled, is less than the greater of

(a) $400,000, and

(b) any other amount that the Governor in Council may, by order, prescribe for those agreements or any category of them.

Exemption

(2.1) L'agrément du gouverneur en conseil n'est pas nécessaire dans le cas d'un accord visé à l'alinéa (1)a) ou a.1) dont la contrepartie globale maximale pour le gouvernement du Nunavut — y compris celle de toute reconduction à laquelle a droit le cocontractant — est inférieure à 400 000 $ ou à tout montant supérieur fixé par décret de façon générale ou pour telle catégorie d'accords.

Termination of agreements

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate any agreement entered into with a government under paragraph (1)(a) or (a.1) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

Cessation

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin, à la clôture de l'exercice suivant, à tout accord visé à l'alinéa (1)a) ou a.1) et conclu avec une personne de droit public.

Idem

(4) An agreement entered into pursuant to paragraph (1)(b) terminates two years after the coming into force of section 3, unless the agreement provides for an earlier termination.

Expiration

(4) Tout accord visé à l'alinéa (1)b) prend fin à la date qui y est prévue ou, au plus tard, deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3.

Consent of affected third party

(5) An agreement entered into under paragraph (1)(c) may affect the rights or obligations of a party that has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories only if, before the agreement is entered into, the party consents to being so affected.

Consentement du cocontractant

(5) L'accord visé à l'alinéa (1)c) ne peut porter atteinte aux droits et obligations de quelque partie à un contrat conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à moins que cette partie n'ait, avant la conclusion de l'accord, consenti aux effets de celui-ci sur ses droits et obligations.

Exception — assignment

(6) Despite subsection (5), an agreement entered into under paragraph (1)(c) may assign to the Government of Nunavut any right or obligation of the Government of the Northwest Territories arising under a contract entered into by it with a party that is not a government even if the contract does not allow for, or the party does not consent to, the assignment. The assignment binds the party but,

Cession au gouvernement du Nunavut

(6) L'accord visé à l'alinéa (1)c) peut toutefois prévoir la cession, au gouvernement du Nunavut, des droits et obligations découlant d'un contrat conclu par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avec une personne de droit privé, sans égard aux stipulations de ce contrat. La cession est opposable au cocontractant mais, à moins que ce dernier n'y consente ou que le contrat ne

unless the contract allows for the assignment or the party consents to it, the agreement must provide for compensation to the party for costs or losses, if any, arising from the assignment.

l'autorise, elle doit prévoir son indemnisation pour les frais et pertes pouvant éventuellement en découler.

Transfer of Information

(7) The possession and use, by the Government of Nunavut, of information transferred under an agreement entered into under paragraph (1)(d) shall be subject to

(a) the conditions contained in any contract entered into by the Government of the Northwest Territories that apply to the possession and use of the information, as if the Government of Nunavut were a party to the contract;

(b) the conditions contained in any federal law that apply to the possession and use, by the Government of the Northwest Territories, of the information; and

(c) all laws of the Legislature that apply to the possession and use of the information.

1993, c. 28, s. 73; 1998, c. 15, s. 13.

Transmission de renseignements

(7) La détention et l'utilisation, par l'administration du Nunavut, des renseignements transmis sous l'autorité de l'accord visé à l'alinéa (1)d) sont assujetties :

a) aux conditions prévues par tout contrat applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest, comme si le gouvernement du Nunavut était partie à ce contrat;

b) à toute règle de droit fédérale applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest;

c) aux lois de la législature applicables à la détention et à l'utilisation de tels renseignements par l'administration du Nunavut.

1993, ch. 28, art. 73; 1998, ch. 15, art. 13.

Powers of Governor in Council

73.1 (1) In the absence of an agreement on a matter under paragraph 73(1)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(a) in the case of any property, other than property referred to in section 44 of the *Northwest Territories Act*, transfer ownership of the property to the Government of Nunavut from the Government of the Northwest Territories; or

(b) in the case of a contract entered into between the Governments of Canada and the Northwest Territories giving rise to rights or obligations of the Government of the Northwest Territories, terminate the contract.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

73.1 (1) En l'absence d'accord au titre de l'alinéa 73(1)c) dans tel ou tel cas, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du ministre :

a) s'agissant d'un bien — à l'exclusion des biens visés à l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* — appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, transférer ce bien au gouvernement du Nunavut;

b) s'agissant des droits et obligations découlant d'un contrat conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mettre fin à un tel contrat.

Consultation and notice

(2) The Minister shall, before making the recommendation, consult with the Government of the Northwest Territories and the Interim Commissioner and shall, after that consultation, notify that Government and the Interim Commissioner of the contents of the recommendation.

Consultation et notification

(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du commissaire provisoire et à la notification de sa teneur à ces derniers à l'issue du processus de consultation.

Effective date

(3) An order under subsection (1) may be made only on or before the day that section 3 comes into force, but it takes effect on that day.

1998, c. 15, s. 14.

Prise d'effet

(3) Les décrets d'application du paragraphe (1) sont pris au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et prennent effet à cette date.

1998, ch. 15, art. 14.

Carrying out of programs

74 The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any programs in accordance with any agreement entered into under paragraph 73(1)(a.1).

1993, c. 28, s. 74; 1998, c. 15, s. 14.

Staff

75 (1) The Interim Commissioner may employ such employees as the Interim Commissioner considers necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work and may prescribe their duties and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees.

Termination of employment

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner is appointed.

Severance pay

(3) An employee to whom this section applies who becomes employed by a department or portion of government that is a part of the Public Service as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* within three months after the day that the employment with the Interim Commissioner terminates is not entitled to severance pay for the termination of that employment.

Supply of goods and services

(4) For greater certainty, the Interim Commissioner may enter into contracts for the supply of goods or services considered necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work.

Supply contracts — coming into force

(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on November 26, 1996 and any contract entered into by the Interim Commissioner before this section comes into force is deemed to have been entered into under this Act, to the extent that the Interim Commissioner could enter into the contract under this section.

1993, c. 28, s. 75; 1998, c. 15, s. 15.

Council of the Northwest Territories

Sitting members

76 (1) A member of the Council of the Northwest Territories whose electoral district does not include any of the

Mise en œuvre des programmes

74 Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en œuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)a.1).

1993, ch. 28, art. 74; 1998, ch. 15, art. 14.

Personnel

75 (1) Le commissaire provisoire peut employer les personnes qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi, celles-ci devant être comparables aux conditions d'emploi des fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest.

Fin de l'emploi

(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire.

Indemnité de départ

(3) L'employé visé au présent article qui entre au service d'un ministère ou secteur faisant partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans les trois mois qui suivent la date où a pris fin son emploi pour le commissaire provisoire n'a droit à aucune indemnité de départ pour la cessation de cet emploi.

Fourniture de biens et services

(4) Il est entendu que le commissaire provisoire peut, relativement à la fourniture de biens et de services, passer les contrats qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996 et les contrats passés par le commissaire provisoire avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés fondés sur la présente loi dans la mesure de leur validité au regard de celui-ci.

1993, ch. 28, art. 75; 1998, ch. 15, art. 15.

Conseil des Territoires du Nord-Ouest

Membres du Conseil

76 (1) L'entrée en vigueur de l'article 3 met fin au mandat du membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest représentant une circonscription électorale qui ne

communities listed in Schedule II ceases, on the coming into force of section 3, to be a member of the Council.

Change of name

(2) If the name of a community listed in Schedule II is changed, the reference in that Schedule to the name of the community shall be construed as a reference to the new name of the community.

First Elections

Number of members and electoral districts

76.01 (1) Despite section 14 and any law of the Legislature, for the first elections of members of the Legislative Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be fewer than ten.

Writs — when issued

(2) Writs for the first elections of members of the Assembly shall, subject to the laws governing those elections, be issued no later than thirty days after the day that section 3 comes into force.

1998, c. 15, s. 16.

Laws for election

76.02 (1) Despite the laws of the Legislature, the laws governing the first elections of members of the Assembly are the laws that apply to the conduct of elections in the Northwest Territories on the day that this section comes into force, with any modifications that the Governor in Council may, by order, prescribe.

Publication of order

(2) A notice of a proposed order shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the order is made and an opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister about the proposed order. The notice may be published before this section comes into force.

Exception

(3) Once a notice is published under subsection (2), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed order that results from representations made by interested persons.

comprend aucune des collectivités énumérées à l'annexe II.

Changement de nom

(2) La mention, à l'annexe II, d'une collectivité dont le nom a été modifié par la suite vaut mention de celle-ci sous son nouveau nom.

Premières élections

Nombre de députés et circonscriptions électorales

76.01 (1) Par dérogation à l'article 14 et aux lois de la législature, pour les premières élections législatives, un décret fixe — à au moins dix — le nombre de députés et définit les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre.

Délivrance des brefs

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont, sous réserve des règles de droit applicables, délivrés au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

1998, ch. 15, art. 16.

Règles applicables

76.02 (1) Par dérogation aux lois de la législature, les règles de droit relatives aux élections en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent aux premières élections législatives, sous réserve des adaptations qui peuvent y être apportées par décret.

Avis du décret

(2) Un avis du projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant sa prise, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. L'avis peut validement avoir été publié avant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

(3) Une fois remplies les exigences du paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis en cas de modification du projet de décret si la modification résulte d'observations présentées au titre de ce paragraphe.

Chief electoral officer

(4) The chief electoral officer for the first elections of members of the Assembly is the Chief Electoral Officer of the Northwest Territories.

1998, c. 15, s. 16.

Writs — instructions and return

76.03 (1) Despite section 15, the Governor in Council may, before the day that section 3 comes into force, give the chief electoral officer instructions to issue the writs for the first elections of members of the Assembly.

Return of writs

(2) The day for the return of those writs must be set in accordance with the laws governing the elections and may be before or after the coming into force of section 3.

Status of elected candidates

(3) For greater certainty, a candidate who is elected, before the day that section 3 comes into force, is not, for any purpose, a member of the Assembly until the Assembly is established under section 13.

1998, c. 15, s. 16.

Qualifications of members of Council of NWT

76.04 Despite any other law, a member of the Council of the Northwest Territories may be a candidate, and be declared elected, in the first elections of members of the Assembly without affecting, before the day that section 3 comes into force, her or his qualifications to sit or vote as a member of the Council.

1998, c. 15, s. 16.

76.05 [Repealed, 2014, c. 2, s. 43]

Public Offices and Bodies

General rule — duplication

76.06 (1) Subject to this Part, on the day that section 3 comes into force, for every public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation to both a part of the Northwest Territories described in section 3 and a part of the rest of those Territories and for every office or body on a list made under subsection (3), there is established, with any modifications that the circumstances require, by the laws of the Legislature a duplicate and distinct office or body, with the same powers, duties or functions in relation to Nunavut.

Direction des élections

(4) La direction des premières élections législatives est assurée par le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest.

1998, ch. 15, art. 16.

Élections anticipées

76.03 (1) Par dérogation à l'article 15, le gouverneur en conseil peut, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, ordonner au directeur des élections de délivrer les brefs relatifs aux premières élections.

Retour des brefs

(2) La date de retour des brefs est alors fixée en conformité avec les règles de droit applicables et peut être antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3.

Statut des candidats élus

(3) Il est entendu que les candidats élus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 ne peuvent, à quelque fin que ce soit, être considérés comme faisant partie de l'Assemblée législative du Nunavut avant l'institution de celle-ci en vertu de l'article 13.

1998, ch. 15, art. 16.

Habileté à siéger au Conseil des T.N.-O.

76.04 Par dérogation à toute autre règle de droit, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, le fait de se porter candidat ou d'être déclaré élu dans le cadre des premières élections ne rend pas inhabile à siéger ou à voter au Conseil des Territoires du Nord-Ouest.

1998, ch. 15, art. 16.

76.05 [Abrogé, 2014, ch. 2, art. 43]

Charges et organismes publics

Règle générale

76.06 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, pour tout organisme — y compris toute charge — public constitué ou prorogé par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et dont le ressort comprenait, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, tout ou partie du territoire visé à cet article ainsi que toute autre partie des Territoires du Nord-Ouest, de même que pour tout organisme figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (3), est constitué pour le Nunavut sous le régime des lois de la législature, à la même date et avec les adaptations nécessaires, un organisme identique mais distinct qui est investi, dans les limites de son ressort, des mêmes attributions que l'organisme correspondant des Territoires du Nord-Ouest.

Courts excluded

(2) Subsection (1) does not apply to courts of the Northwest Territories.

Nunavut Court of Justice

(2.1) For greater certainty, the Nunavut Court of Justice has and may exercise in relation to Nunavut the powers, duties and functions of any territorial court referred to in a law duplicated under subsection 29(1).

List

(3) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

Assets and liabilities

(4) To the extent that the assets and liabilities of an office or body referred to in subsection (1), or any funds that it administers, are not subject to paragraph 73(1)(c), they continue, on and after the day that section 3 comes into force, to be the assets and liabilities of the office or body of the Northwest Territories, or funds administered by it, until they are fairly divided between that office or body and the corresponding office or body of Nunavut.

Mechanisms for division

(5) The division may occur by

(a) an agreement between those offices or bodies; or

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

Principles for division

(6) A division made under paragraph (5)(b) must, to the extent possible, put each office or body into the position that it would have been in had a fair division of the assets and liabilities, and administered funds, occurred on the day that section 3 comes into force.

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 7.

Continued offices and bodies

76.07 (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, a public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation only to the part of the

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les juridictions des Territoires du Nord-Ouest.

Précision

(2.1) Il est entendu que la Cour de justice du Nunavut dispose pour le Nunavut des attributions conférées à toute juridiction territoriale en vertu des lois et textes d'application de celles-ci visés au paragraphe 29(1).

Liste d'organismes

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Actif et passif des organismes

(4) Dans les cas où des éléments de l'actif ou du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé par le paragraphe (1) — y compris les fonds qu'il gère — ne sont pas visés par l'alinéa 73(1)c), ils restent propres à cet organisme malgré l'entrée en vigueur de l'article 3 jusqu'à leur partage équitable avec l'organisme du Nunavut.

Modes de partage

(5) À défaut d'accord dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut, à la demande de l'un ou l'autre des organismes, ordonner le partage.

Objet du partage

(6) Le partage ordonné par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest doit, dans la mesure du possible, avoir pour effet de placer chacune des parties dans l'état où elle se trouverait s'il avait eu lieu à la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 7.

Organismes et charges publiques

76.07 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les organismes — y compris toute charge — publics constitués ou prorogés par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dont le ressort était entièrement compris

Northwest Territories described in that section and an office or a body on a list made under subsection (2) is continued for Nunavut only, with the same powers, duties or functions, but is deemed to have been established by the laws of the Legislature.

List

(2) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

Officers and employees

(3) Persons who are, immediately before the day that section 3 comes into force, office holders or officers or employees of the offices and bodies referred to in subsection (1) continue, on and after that day, to occupy their respective positions, with the same tenure, but they are deemed to hold, and to have assumed, them under the laws of the Legislature.

1998, c. 15, s. 16.

Collective agreements

76.08 (1) The terms of a collective agreement entered into by the Minister responsible for the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Public Service Act*, and any arbitration decision in relation to the collective agreement, that is in force on the day immediately before the coming into force of section 3 remains in force after that day in relation to Nunavut and the corresponding employees of the Government of Nunavut with the substitution of the Government of Nunavut for the Government of the Northwest Territories as the employer and any other modifications that the circumstances require.

Expiry

(2) In relation to Nunavut, a collective agreement referred to in subsection (1) expires in accordance with its terms and any laws that apply to it unless the parties to the collective agreement agree, before the expiry date, that the collective agreement expires on a later date that may not be later than March 31, 2000.

1998, c. 15, s. 16.

Pending Matters

New public bodies

76.09 (1) Subject to subsection (3), jurisdiction over a matter that was pending before an office or body of the Northwest Territories referred to in subsection 76.06(1)

dans le territoire visé à cet article, de même que les organismes figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (2), sont réputés, à compter de cette date, avoir été constitués pour le Nunavut exclusivement par les lois de la législature.

Liste d'organismes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Cadres et employés

(3) Les cadres et employés de ces organismes, ainsi que les titulaires des charges visées, qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont maintenus dans leurs postes respectifs en conformité avec leurs conditions de nomination ou d'occupation, et sont réputés exercer leurs fonctions sous le régime des lois de la législature.

1998, ch. 15, art. 16.

Conventions collectives

76.08 (1) Les dispositions des conventions collectives conclues par le ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'application de l'ordonnance intitulée *Loi sur la fonction publique* — y compris les décisions arbitrales rendues à leur égard — qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 s'appliquent aux employés occupant, au sein de l'administration du Nunavut, les postes correspondant à ceux visés par elles dans les Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Nunavut étant, compte tenu des adaptations nécessaires, substitué à celui des Territoires du Nord-Ouest à titre d'employeur.

Expiration

(2) Pour ce qui concerne le Nunavut, ces conventions expirent suivant leurs dispositions ou celles des règles de droit applicables à moins que, avant la date prévue pour leur expiration, leurs parties ne conviennent d'une date ultérieure, laquelle ne peut toutefois être postérieure au 31 mars 2000.

1998, ch. 15, art. 16.

Affaires en cours

Nouveaux organismes

76.09 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les organismes constitués pour le Nunavut aux termes du paragraphe 76.06(1) — y compris les titulaires des charges

immediately before the day that section 3 comes into force is transferred, on that day, to the extent that it relates to Nunavut, to the corresponding duplicate office or body established for Nunavut. The office or body of the Northwest Territories retains jurisdiction to deal with the matter to the extent that it relates to the Northwest Territories.

visées — sont saisis d'office, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, de toute affaire entamée avant cette date et relevant de leur compétence, dans la mesure où elle concerne le Nunavut. L'organisme des Territoires du Nord-Ouest en reste saisi dans la mesure où elle concerne les Territoires du Nord-Ouest.

Validity of proceedings

(2) For greater certainty, the transfer under subsection (1) of a pending matter does not affect the validity of any steps taken or documents filed before the transfer and those steps or documents, to the extent that they relate to Nunavut, are deemed to have been taken or filed, respectively, under the laws of the Legislature.

Formalités antérieures

(2) Il est entendu que les formalités accomplies avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 dans le cadre d'une affaire visée au paragraphe (1) sont réputées, dans la mesure où elles concernent le Nunavut, avoir été accomplies sous le régime des lois de la législature.

Exception — agreement

(3) The Interim Commissioner may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories to allow an office or body of the Northwest Territories to retain, despite the coming into force of section 3, jurisdiction over a matter referred to in subsection (1) in relation to Nunavut. Any rights, privileges, licences, permits, authorizations, approvals, certificates, registrations or filings, or any status or decision, in relation to Nunavut in the matter, whenever provided, are deemed to have been provided for by or under the laws of the Legislature.

Exception : accord

(3) Le commissaire provisoire peut conclure avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un accord prévoyant que l'organisme des Territoires du Nord-Ouest reste, malgré l'entrée en vigueur de l'article 3, saisi d'une affaire visée au paragraphe (1) en ce qui concerne le Nunavut. Les décisions, droits, formalités, autorisations — agréments, permis, licences et autres — afférents sont, sans égard à leur date, réputés fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

Exception — judicial matters

(4) This section does not apply to matters to which section 76.1 applies.

1998, c. 15, s. 16.

Affaires judiciaires

(4) Le présent article ne s'applique pas aux instances visées à l'article 76.1.

1998, ch. 15, art. 16.

Nunavut courts

76.1 (1) A court, judge or justice of Nunavut has jurisdiction over any matter commenced, on or after the day that section 3 comes into force, even if the events giving rise to the matter occurred before that day, to the extent that it would have been within the jurisdiction of that court, judge or justice had those events occurred after that day.

Saisine automatique de la juridiction compétente

76.1 (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Northwest Territories courts

(2) A court, judge or justice of the Northwest Territories retains jurisdiction, until all appeals or reviews are exhausted, over any matter commenced before the day that section 3 comes into force, if it would have been within the jurisdiction of a court, judge or justice of Nunavut had it commenced after that day.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

New trials

(3) For greater certainty, an appeal or review mentioned in subsection (2) includes a new trial ordered and any appeal or review in relation to the new trial.

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 8.

Transfer

76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to the Nunavut Court of Justice if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice.

Transfer — record and materials

(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the Nunavut Court of Justice or to an appropriate officer of Nunavut.

Deemed record, orders or decisions of Nunavut courts

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the Nunavut Court of Justice. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by the Nunavut Court of Justice.

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 9.

Sittings for pending cases

76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11,

(a) the territorial courts, including superior courts, of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

(b) the Nunavut Court of Justice may exercise and perform all of its powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.

Applicable laws

(2) The laws that apply to a matter before a court when it sits in the other territory under subsection (1) are the laws that would apply if it heard the matter in the territory where it normally sits.

Précision

(3) Il est entendu que les nouveaux procès, et les recours les frappant, sont assimilés aux recours visés au paragraphe (2).

1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 8.

Transfert

76.11 (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance, transférer celle-ci à la Cour de justice du Nunavut si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Transmission du dossier

(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la Cour de justice ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.

Présomption

(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la Cour de justice du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner de la Cour.

1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 9.

Lieu des séances

76.12 (1) Relativement à toute instance visée à l'article 76.1 ou 76.11 :

a) les juridictions territoriales — supérieures et autres — des Territoires du Nord-Ouest peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

b) la Cour de justice du Nunavut peut exercer ses pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Règles de droit applicables

(2) Le fait qu'une juridiction siège dans l'autre territoire n'a pas pour effet de changer les règles de droit applicables à l'instance dont elle est saisie.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter commenced in the Northwest Territories before the day section 3 comes into force may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 10.

Justices of the peace

76.13 (1) The justices of the peace of the Northwest Territories who reside, immediately before the day that section 3 comes into force, in the territory referred to in section 3 are deemed to have been appointed justices of the peace under the laws of the Legislature and to have and exercise the powers, duties or functions of justices of the peace under the laws that apply in Nunavut.

Pending matters

(2) In any matter referred to in subsection 76.1(2), the justices of the peace of the Northwest Territories referred to in subsection (1), despite their residency in Nunavut on and after the day that section 3 comes into force, continue to hold the office of justice of the peace of the Northwest Territories and to have and exercise, in Nunavut, the powers, duties or functions of justices of the peace of the Northwest Territories.

1998, c. 15, s. 16.

Exécution des décisions

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance introduite dans les Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3 peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

1998, ch. 15, art. 16; 1999, ch. 3, art. 10.

Juges de paix

76.13 (1) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, les juges de paix en poste dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à cette date, résidaient dans le territoire visé à cet article sont réputés avoir été nommés sous le régime des lois de la législature et exercent leurs attributions au Nunavut en conformité avec les règles de droit qui y sont applicables.

Affaires en instance

(2) Ils continuent toutefois d'occuper les fonctions de juge de paix pour les Territoires du Nord-Ouest et d'exercer les attributions afférentes au Nunavut relativement à toute instance visée au paragraphe 76.1(2).

1998, ch. 15, art. 16.

PART V

Consequential Amendments and Coming into Force

Northwest Territories Act

77 to 77.3 [Amendments]

Other Consequential Amendments

78 [Amendments]

Coming into Force

Coming into force

***79 (1)** Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or of any Act as amended by this Act shall

PARTIE V

Modifications corrélatives et entrée en vigueur

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

77 à 77.3 [Modifications]

Autres modifications corrélatives

78 [Modifications]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***79 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de toute

come into force on April 1, 1999 or on such earlier day or days as the Governor in Council may fix by order.

Idem

(2) Part III shall come into force on the day that is six months after the day on which this Act is assented to or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.

* [Note: Part III in force December 10, 1993; sections 1 and 4 in force June 20, 1996, *see* SI/96-51; sections 71 to 75 in force November 26, 1996, *see* SI/96-102; sections 1, 121 and 126 of Schedule III in force November 27, 1997, *see* SI/97-136; subsection 14(2) in force June 1, 1998, *see* SI/98-69; subsection 128(2) of Schedule III deemed to have come into force November 26, 1996, *see* 1998, c. 15, s. 37(2); the definition ***Tunngavik*** in section 2 and sections 50.1, 76.01 to 76.07 and 76.09 in force June 11, 1998, *see* 1998, c. 15, s. 52(1); sections 9, 16 and 51 in force November 27, 1998, *see* SI/98-112.]

autre loi qui sont modifiées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 1er avril 1999.

Idem

(2) La partie III entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi.

* [Note : Partie III en vigueur le 10 décembre 1993; articles 1 et 4 en vigueur le 20 juin 1996, *voir* TR/96-51; articles 71 à 75 en vigueur le 26 novembre 1996, *voir* TR/96-102; articles 1, 121 et 126 de l'annexe III en vigueur le 27 novembre 1997, *voir* TR/97-136; paragraphe 14(2) en vigueur le 1er juin 1998, *voir* TR/98-69; paragraphe 128(2) de l'annexe III réputé entré en vigueur le 26 novembre 1996, *voir* 1998, ch. 15, par. 37(2); la définition de ***Tunngavik*** à l'article 2 et les articles 50.1, 76.01 à 76.07 et 76.09 en vigueur le 11 juin 1998, *voir* 1998, ch. 15, par. 52(1); articles 9, 16 et 51 en vigueur le 27 novembre 1998, *voir* TR/98-112.]

SCHEDULE I

(Section 3)

Western Boundary of Nunavut

Commencing at the intersection of 60°00′N latitude with 102°00′W longitude, being the intersection of the Manitoba, Northwest Territories and Saskatchewan borders;

thence due north to the intersection of 102°00′W longitude and 64°14′N latitude near the south shore of the Thelon River;

thence west northwesterly in a straight line to the intersection of 64°50′N latitude and 109°20′W longitude, north of Gloworm Lake;

thence northwesterly in a straight line to the intersection of 65°30′N latitude and 110°40′W longitude, west of Contwoyto Lake;

thence due west to the intersection of 65°30′N latitude and 112°30′W longitude, east of Itchen Lake;

thence northwesterly in a straight line to a point on the southeastern boundary of the Inuvialuit Settlement Region, being the intersection of 68°00′N latitude and 120°40′51″W longitude;

thence due north to the intersection of 120°40′51″W longitude and the shoreline of Amundsen Gulf;

thence easterly in a straight line to the intersection of the northerly bank of Kugalak River and the shoreline of Penny Bay in Amundsen Gulf;

thence generally easterly following the northerly bank of Kugalak River to the intersection of that bank and 116°38′10″W longitude at approximate 69°38′N latitude;

thence northwesterly in a straight line to the intersection of 69°53′20″N latitude and 117°08′40″W longitude;

thence northerly in a straight line to the intersection of 70°00′N latitude and 117°07′W longitude;

thence due east to the intersection of 70°00′N latitude and 112°53′W longitude;

thence due south to the intersection of 112°53′W longitude and 69°50′N latitude;

thence due east to the intersection of 69°50′N latitude and 112°39′W longitude;

thence due north to the intersection of 112°39′W longitude and the shoreline of Quunnguq Lake at approximate 69°51′N latitude;

thence easterly, northerly and westerly following the sinuosities of the shoreline of Quunnguq Lake to the intersection of that shoreline and 112°30′W longitude at approximate 69°54′50″N latitude;

thence due north to the intersection of 112°30′W longitude and 70°00′N latitude;

thence due east to the intersection of 70°00′N latitude and 110°00′W longitude; and finally

ANNEXE I

(article 3)

Limite ouest du territoire du Nunavut

Point de départ : l'intersection du parallèle de 60° et du méridien de 102°, soit l'intersection des limites du Manitoba, des Territoires du Nord-Ouest et de la Saskatchewan;

de là, plein nord jusqu'à l'intersection du méridien de 102° et du parallèle de 64° 14′, près de la rive sud de la rivière Thelon;

de là, vers l'ouest nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 64° 50′ et du méridien de 109° 20′, au nord du lac Gloworm;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 65° 30′ et du méridien de 110° 40′, à l'ouest du lac Contwoyto;

de là, plein ouest, jusqu'à l'intersection du parallèle de 65° 30′ et du méridien de 112° 30′, à l'est du lac Itchen;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 68° et du méridien de 120° 40′ 51″, sur la limite sud-est du territoire des Inuvialuit;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du rivage du golfe Amundsen;

de là, vers l'est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la rive nord de la rivière Kugalak et du rivage de la baie Penny dans le golfe Amundsen;

de là, vers l'est de façon générale, le long de la rive nord de la rivière Kugalak, jusqu'à l'intersection de cette rive et du méridien de 116° 38′ 10″, à environ 69° 38′ de latitude;

de là, vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 69° 53′ 20″ et du méridien de 117° 08′ 40″;

de là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'à l'intersection du parallèle de 70° et du méridien de 117° 07′;

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 112° 53′;

de là, plein sud, jusqu'à l'intersection de ce méridien et du parallèle de 69° 50′;

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 112° 39′;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du rivage du lac Quunnguq, à environ 69° 51′ de latitude;

de là, vers l'est, vers le nord et vers l'ouest, le long du rivage du même lac, jusqu'à l'intersection du rivage et du méridien de 112° 30′, à environ 69° 54′ 50″ de latitude;

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du parallèle de 70°;

de là, plein est, suivant ce parallèle, jusqu'à l'intersection de celui-ci et du méridien de 110°;

thence due north along 110°00′W longitude to its intersection with the northern limits of Canada, being the termination of this boundary.

de là, plein nord, suivant ce méridien, jusqu'à l'intersection de celui-ci et de la frontière nord du Canada.

SCHEDULE II

(Section 76)

Communities

Inuvik Region

Aklavik
Arctic Red River
Colville Lake
Déline
Fort Good Hope
Fort McPherson
Fort Norman
Inuvik
Norman Wells
Paulatuk
Sachs Harbour
Tuktoyaktuk

Fort Smith Region

Detah
Enterprise
Fort Liard
Fort Providence
Fort Resolution
Fort Simpson
Fort Smith
Hay River
Hay River Reserve
Jean Marie River
Kakisa
Lac La Martre
Lutselk'e (Snowdrift)
Nahanni Butte
Rae-Edzo
Rae Lakes
Reliance
Snare Lake
Trout Lake
Wrigley
Yellowknife

ANNEXE II

(article 76)

Collectivités

Région d'Inuvik

Aklavik
Arctic Red River
Colville Lake
Déline
Fort Good Hope
Fort McPherson
Fort Norman
Inuvik
Norman Wells
Paulatuk
Sachs Harbour
Tuktoyaktuk

Région de Fort Smith

Detah
Enterprise
Fort Liard
Fort Providence
Fort Resolution
Fort Simpson
Fort Smith
Hay River
Hay River Reserve
Jean Marie River
Kakisa
Lac La Martre
Lutselk'e (Snowdrift)
Nahanni Butte
Rae-Edzo
Rae Lakes
Reliance
Snare Lake
Trout Lake
Wrigley
Yellowknife

Kitikmeot Region

Holman

Région de Kitikmeot

Holman

SCHEDULE III

(Section 78)

1 and 2 [Amendments]

3 and 4 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

5 [Amendment]

6 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

7 to 14 [Amendments]

15 [Repealed, 1996, c. 31, s. 92]

16 to 18 [Amendments]

19 and 20 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

21 [Repealed, 1998, c. 15, s. 19]

22 to 24 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

25 (1) [Amendment]

(2) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

26 [Amendment]

27 to 29 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

30 [Amendment]

31 and 32 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

33 [Amendment]

34 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

35 [Amendments]

35.1 to 36 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

37 and 38 [Amendments]

39 to 41 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

42 [Repealed, 1998, c. 15, s. 22]

43 and 43.1 [Amendments]

43.2 (1) [Amendment]

(2) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

43.3 to 54 [Amendments]

55 [Repealed, 1998, c. 15, s. 26]

ANNEXE III

(article 78)

1 et 2 [Modifications]

3 et 4 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

5 [Modification]

6 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

7 à 14 [Modifications]

15 [Abrogé, 1996, ch. 31, art. 92]

16 à 18 [Modifications]

19 et 20 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

21 [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 19]

22 à 24 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

25 (1) [Modification]

(2) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

26 [Modification]

27 à 29 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

30 [Modification]

31 et 32 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

33 [Modification]

34 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

35 [Modifications]

35.1 à 36 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

37 et 38 [Modifications]

39 à 41 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

42 [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 22]

43 et 43.1 [Modifications]

43.2 (1) [Modification]

(2) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

43.3 à 54 [Modifications]

55 [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 26]

56 [Amendment]

57 [Repealed, 1999, c. 26, s. 12]

58 [Amendment]

59 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

60 [Amendment]

61 and 62 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

63 [Amendment]

64 and 65 [Repealed, 1996, c. 10, s. 249]

66 to 70 [Amendments]

71 to 73 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

74 to 79 [Amendments]

80 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

81 [Repealed, 1998, c. 15, s. 27]

82 (1) and (2) [Amendments]

(3) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

83 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

84 (1) to (3) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

(3.1) [Amendment]

(4) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

85 (1) [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

(2) [Amendment]

86 [Amendment]

87 to 88 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

89 and 90 [Amendments]

91 to 99 [Repealed, 1998, c. 15, s. 31]

100 to 104 [Amendments]

105 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

106 to 110 [Amendments]

111 [Repealed, 1998, c. 15, s. 34]

56 [Modification]

57 [Abrogé, 1999, ch. 26, art. 12]

58 [Modification]

59 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

60 [Modification]

61 et 62 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

63 [Modification]

64 et 65 [Abrogés, 1996, ch. 10, art. 249]

66 à 70 [Modifications]

71 à 73 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

74 à 79 [Modifications]

80 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

81 [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 27]

82 (1) et (2) [Modifications]

(3) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

83 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

84 (1) à (3) [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

(3.1) [Modification]

(4) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

85 (1) [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

(2) [Modification]

86 [Modification]

87 à 88 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

89 et 90 [Modifications]

91 à 99 [Abrogés, 1998, ch. 15, art. 31]

100 à 104 [Modifications]

105 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

106 à 110 [Modifications]

111 [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 34]

112 and 113 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

114 to 128 [Amendments]

129 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

130 to 133 [Amendments]

134 [Repealed, 1998, c. 15, s. 39]

135 to 141 [Amendments]

142 and 143 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

144 [Amendment]

145 [Repealed, 1999, c. 3, s. 12]

146 and 147 [Amendments]

112 et 113 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

114 à 128 [Modifications]

129 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

130 à 133 [Modifications]

134 [Abrogé, 1998, ch. 15, art. 39]

135 à 141 [Modifications]

142 et 143 [Abrogés, 1999, ch. 3, art. 12]

144 [Modification]

145 [Abrogé, 1999, ch. 3, art. 12]

146 et 147 [Modifications]